

Б У Р Я Т О В Е Д Е Н И Е

УДК 81'27=512.31

БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

© Дырхеева Галина Александровна

доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник,
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
Россия, 670047, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6
E-mail: an5dag1@mail.ru

Статья посвящена социолингвистической проблематике функционирования бурятского языка в средствах массовой информации: телевидении, радио, периодической печати. Показана специфика функционирования национального языка в СМИ, их значимость для его развития. Несмотря на то, что данная сфера использования языка незначительна, она поддерживается государством в виде Государственной программы. Отмечено, что наблюдается существенное сокращение информационного обслуживания на бурятском языке. Предлагается расширить меры по его поддержке в СМИ.

Ключевые слова: бурятский язык; телевидение; радио; пресса; Государственная программа.

В современных исследованиях, касающихся динамики социальных функций языков, авторы обычно отмечают только сдвиг, под которым понимается утрата их социальных функций. Однако очевидно, что рассматривать проблему языкового сдвига необходимо более детально и всесторонне не только относительно каждой сферы языкового функционирования, но и процессов, происходящих в каждой из этих сфер. В наиболее общей форме измерить социальные функции помогают два показателя: *демографическая* мощность и *функциональная* мощность языка. Под демографической мощностью языка понимается число говорящих на этом языке в отношении к общему числу населения исследуемого ареала [1, с. 14].

Функциональная мощность языка показывает соотношение сфер общения, характерных для данной языковой общности. Так, наиболее важной сферой организованного общения для национальных языков является сфера словесной национальной культуры. Можно считать, что здесь у национального языка нет конкурентов, он эффективнее других обслуживает эту сферу. Например, тексты подсферы словесной культуры при передаче их средствами другого национального языка нуждаются в средствах адаптации – безэквивалентной лексике.

Относительно новым приемом интерпретации социолингвистических данных является так называемый «социолингвистический портрет», создание которого предполагает представление обо всех основных, релевантных факторах, влияющих на функциональное развитие языка, а также количественную оценку совокупности социальных функций исследуемого языка. В таких случаях важна не только широта охвата той или иной функцией носителей исследуемого языка. Очень важной оказывается и частотность культивирования той или иной функ-

ции среди носителей языка. Если, например, это касается преподавания языка, то необходимо учитывать не только количество школ и число обучающихся, но и объем часов, выделенных для обучения тому или иному языку. Если это касается средств массовой информации, то важны не только количественные параметры массовой коммуникации на том или ином языке (тиражи газет, журналов, количество часов на радио и телевидении), но и интенсивность и регулярность включенности разных социальных групп в ту или иную сферу массовой коммуникации.

Как и для многих других народов, для современных бурят характерно то, что их мировосприятие многослойно, так же, как и его самоидентификация, оно состоит из компонентов генетического, индивидуального, национального, этнического, российского, глобального характера. Соответственно, выбор языка билингов во многом зависит от ситуации. В частности, восприятие масштабной информации о политических, культурных, экономических событиях в рамках мира, страны, республики, общение на работе, в официально-деловой сферах – все это происходит преимущественно на русском языке, тогда как частная, личная информация перерабатывается как на русском, так и на бурятском языках.

Сегодня средства массовой информации относятся к основным сферам, которые можно регулировать в законодательном порядке. СМИ, особенно радио и телевидение, охватывающие сегодня практически все население мира, имеют огромное влияние, воздействуя на образ жизни людей, всего общества. Особенно оно ощутимо в речевом и языковом поведении и очень важно для национальных меньшинств: помимо того, что СМИ должны способствовать сохранению и развитию их языков и культур, они являются эффективным средством обучения языкам, привлечения к изучению и употреблению языков национальных меньшинств, способствуют развитию билингвизма. Очень важной является и регулирующая, нормализаторская функция СМИ, а также пропаганда литературной формы языка. То есть очевидно значение современных СМИ для развития языка.

Поскольку данную сферу в некотором объеме можно регулировать законодательно, то каждое государство обычно по-своему решает эти проблемы. Известно, что, например, в Японии специальная комиссия имеется на телевидении, которая отслеживает нормативы употребления японского языка, сокращая количество использования китаизмов в речи дикторов. В России в Татарстане в среднем 6 часов идет вещание на татарском языке, из них 3 часа – повторы передач, а 3 – новые передачи.

В Бурятии также функционирование бурятского языка поддерживается и по возможности развивается республиканскими средствами массовой информации. Особенности функционирования бурятского языка в данной сфере были рассмотрены в ходе различных социолингвистических исследований.

Проведенное в конце 1980-х гг. обследование показало, что информационное обслуживание на бурятском языке очень незначительно лишь около 20% бурятского населения регулярно слушало радио, смотрело телепередачи, читало периодику на бурятском языке. В результате анализа данных 1998 г. по селам Бурятии было отмечено, что ситуация резко изменилась. Практически всю внешнюю информацию люди получали по каналам телевидения, в каждом доме целый день работали телевизоры, т.е. вся информация воспринималась в селах на рус-

ском языке. Газеты и журналы в селах выписывали и выписывают немногие. Вторая программа ТВ, по которой передачи на бурятском языке шли в среднем 1–1,5 часа в сутки, причем только в рабочие дни, принималась лишь в 14 районах республики. При опросе многие отмечали необходимость включения второго канала, а еще лучше – создание отдельного бурятского канала. Несмотря на то, что уже многие годы бурятская общественность, работники радио и ТВ ставят вопрос об увеличении объема времени передач на бурятском языке, до сих пор они идут не более одного часа в сутки общего вещания, причем в неудобное для большинства носителей языка время. В 2005 г. доля вещания на бурятском языке на местном телевидении составляла 1/4 часть, местного радио – 1/3 и 1/18 общего государственного вещания. Однако в общей массе центрального и местного вещания она составляет менее одного процента, что не соответствует доле бурятской теле- и радиоаудитории.

В настоящее время регулярные и нерегулярные (тематические) передачи на бурятском языке ведутся на 6 каналах, в том числе на государственном «Россия 1» (1–1,5 часа в день, регулярно в рабочие дни), частных: «Ариг ус» (с государственным софинансированием, 40 минут, нерегулярно), «Мир-24-Бурятия» (30 минут – 1 час, нерегулярно), «А-ТВ» (1 час, регулярно, передача «Учим бурятский язык»). С конца 2016 г. на 23-й кнопке интерактивного телевидения «Ростелеком» начал вещать новый телеканал «Селенга-ТВ». Телекомпания «Селенга-ТВ» была создана при содействии Буддийской сангхи России и лично Хамбо ламы Дамбы Аюшеева.

Что касается радиопередач, то сегодня в Бурятии работают 12 радиокomпаний. Ранее передачи на бурятском языке передавались только несколько часов в день на волнах Радио ГТРК «Бурятия». В 2011 г. было создано музыкальное бурят-монгольское интернет-радио «Буряад FM». В августе 2016 г. начала круглосуточное вещание радиостанция Вурад-FM (Улан-Удэ, 90.8 FM) – первая радиостанция, ведущая передачи только на бурятском языке, имеется прямой эфир online. Данная радиостанция также была создана при содействии Буддийской сангхи России.

В связи с технической неразрешенностью проблем вещания и распределения функциональной нагрузки бурятского и русского языков в СМИ до сих пор с большим трудом решаются вопросы содержательности теле- и радиопередач. Очевидно, что национальный канал, пока имеется соответствующая аудитория, мог бы вещать не один, а гораздо больше часов и передавать не только переведенную, а оригинальную информацию, для которой было бы характерно тематическое разнообразие, возбуждающее активность зрительского интереса.

Пресса в настоящее время представляет собой в основном смешанные русско-бурятские издания. Самым старейшим периодическим изданием на бурятском языке является газета «Буряад үнэн» (тираж 5000 экз.), которая издается на базе издательского дома ««Буряад үнэн». В настоящее время издательский дом осуществляет также выпуск журнала на бурятском языке «Байгал» один раз в два месяца (тираж 300 экз.). Что касается районных газет, то только в 4 районах сохранились бурятоязычные газеты: «Ажалай туг» (Закаменск), «Мундарга» (Тун-

кинский район), «Ярууна» (Еравнинский район) и «Хэжэнгэ» (Кижингинский район)*. Из них только газета «Хэжэнгэ» выходит один раз в неделю, остальные – раз в месяц. Их тиражи колеблются от 100 до 500 экземпляров. Еще в двух районных газетах предусмотрены регулярные полосы на бурятском языке. В окружной газете Иркутской области «Усть-Ордын үнэн» (тираж 700 экз.) печатаются тексты на бурятском и русском языках. Агинский округ Забайкальского края выпускает всебурятскую еженедельную газету «Толон» (5000 экз.), у газеты имеется официальный сайт.

Большинство районных газет печатается на двух языках. Выпуск газет на двух языках, как считают издатели, увеличил их тираж, хотя ясно, что этот шаг сделан не от хорошей жизни и неясно, насколько данный акт способствовал развитию языка СМИ, а ведь именно через СМИ происходит не только информационное обеспечение и формирование общественного мнения, но и каждодневное культивирование, закрепление основных форм существования языка как средства коммуникации.

Очевидно, что для многих национальных языков СМИ – относительно новая сфера его использования, меняется новая лексика, терминология, стиль изложения, даже синтаксис построения предложений. Поэтому очень важно постараться сохранить, соблюсти традиции его становления и развития.

К сожалению, последние события в области реформ, в том числе и СМИ, показывают, что в современных условиях выжить национальным СМИ становится все сложнее. Как отмечают работники радио и телевидения, программы на национальных языках постоянно подвергаются секвестированию, предлагается искать дополнительное финансирование на национальные программы. Вот почему среди внешних факторов наиболее влиятельными из социальных параметров функционирования языка остается государственное учебное образование и СМИ, которые в России всегда будут диктовать программу приоритетного преподавания русского языка, а также массированное распространение СМИ, особенно телевидения, также только на русском языке. Но национальные радио и телевидение должны быть преимущественно на национальном языке.

В связи с этим необходимо также отметить достаточно значимую для СМИ кадровую проблему. В Бурятии, как и во многих национальных регионах, фактически не готовятся дикторы для национального радио- и телевизионного вещания. Соответственно, необходимо изыскать средства для подготовки или переподготовки специалистов для данной сферы функционирования бурятского языка.

Кроме того, возможно, что так называемую терминологическую комиссию можно создать на бурятском ТВ, поскольку именно через СМИ происходит каждодневное культивирование и закрепление основной формы существования языка как средства коммуникации, а дикторы радио и телевидения чаще всего

* Еще в 1994 г. издавались одна республиканская газета на бурятском языке «Бурят Унэн» тиражом 4320 экземпляров (в 1970 г. – 6600 экз.), 6 районных: Толон (Агинский округ, 1000 экз.), Усть-Ордын Унэн (100 экз.), Хэжэнгэ (100 экз.), Ажалай туг (Закамна, 80 экз.), Мундарга (Кырен, 200 экз.), Буриин Хаан (Петропавловка, 200 экз.); журналы «Байгал» тиражом 1400 экз. и «Хараасгай» (1570 экз.).

являются законодателями языковой нормы. В функции терминологической комиссии должны входить не только создание нормативных терминологических словарей, совершенствование бурятской терминологической системы, в целом развитие терминоведения, но и контроль за соблюдением нормативных правил, принятие и оповещение о появлении новых терминов и инноваций, обусловленных общественно-политическими и культурными процессами, а также выработка критериев их оценки и рекомендаций о целесообразности введения в общее употребление.

Как известно, в Бурятии закон «О языках народов Республики Бурятия» реализуется с помощью Государственной программы, в которой, к сожалению, средствам массовой информации уделяется недостаточно внимания. В принятой в 2014 г. Программе, которая будет реализовываться до 2020 г., отмечено, что в ее рамках будет разработан и реализован медиа-план по использованию эфирного времени действующих теле- и радиоканалов, для достижения ее целевых показателей планируется ежегодное финансирование программных мероприятий, увеличение объема теле- и радиопередач на бурятском языке, в том числе в прямом эфире 3,8 часа в сутки; а также планируется сохранение и расширение издательской деятельности на бурятском языке.

На наш взгляд, необходимо предложить Правительству РБ, Телерадиокомитету РБ дополнить данную часть Программы следующими пунктами:

1. Открыть самостоятельный национальный телевизионный канал со своей линейкой или сеткой программ для всех категорий граждан – пожилых, молодых, детей и подростков с охватом вещания по всей территории республики. Или увеличить количество часов вещания минимум до 3–4 в сутки по радио и ТВ с созданием широкой развлекательной программы на бурятском языке.

2. СМИ шире освещать значимость бурятского языка как государственного, информировать население о ходе выполнения языкового законодательства.

Литература

1. Михальченко В. Ю. Национальные языки в эпоху глобализации // Национальные языки в эпоху глобализации: Россия-Монголия. – Москва: Тезаурус, 2011. – С. 5–27.

BURYAT LANGUAGE AND MASS MEDIA

Galina A. Dyrkheeva

Dr. Sci. (Phil.), Prof., main Research worker,
Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS
6 Sakhyanovoi St., Ulan-Ude 670047, Russia
E-mail: an5dag1@mail.ru

The article reviews social-linguistic problems of functioning of the Buryat language in mass media: television, radio, periodicals. Specifics of functioning of national language in mass media, their importance for its development are shown. Despite the fact that this area of language use is insignificant, it is supported by the state in the form of a government program. It is noted that there is an essential reduction of information service in the Buryat language is observed. The author proposes to expand measures for national language support in mass media.

Keywords: Buryat language; television; radio; press; government program.